



*Пиринка ПЕНКОВА (Калундборг)*

**СЕРБСКАЯ РЕДАКЦИЯ НОВОГО СЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА  
«СЛОВ ПРОТИВ АРИАН» АФАНАСИЯ АЛЕКСАНДРИЙСКОГО В БОРНИКЕ  
«РАЗГЛАГОЛЬНИК» ГАВРИЛА ВЕНЦЛОВИЧА СТЕФАНОВИЧА 1734 г.**

**[The Serbian Edition of the Second Slavonic Translation of Athanasius of Alexandrias  
“Orationes against the Arians” in the Manuscript Collection “Razglagolnik”,  
Copied in 1734 by Gavrilо Venzlovich Stefanovich]**

**Abstract:** The author analyzes the second Slavonic translation of Athanasius of Alexandrias “Orationes against the Arians”, copied in 1665 by Epifanij Slavineckij and in 1736 by Gavrilо Venzlovich.

The author’s hypothesis of the Athon origin of Venzlovich’s protograph is supported both by the orthography, which exactly follows the prescriptions of Konstantin of Kostenec, and the syntax, which is influenced by hesychasm’s apophatic theology. The language of the Serbian edition shows some deviations in comparison with the text of manuscript GIM Sin 112 (360), which is the corrective specimen by Epifanij Slavineckij. The first translation, made by Konstantin of Preslav, has influenced the second translation both directly and indirectly.

**Keywords:** Athanasius of Alexandrias, “Orationes against the arians”, Konstantin of Preslav, Epifanij Slavineckij, Gavrilо Venzlovich

**Prof. PhD Pirinka I. Penkova**

*Undependant researcher*

*Kalundborg, Denmark*

*e-mail: pirinka\_lyager@yahoo.com*

Published: 18 June 2019